



チェコ日本商工会会員総会

記

1. 日程:2022年1月21日(金)午後6時より(午後5時受付開始)
2. 場所:Hotel Grandior でのオンサイト及び WebEx によるオンライン形式の併用開催
3. 会議の目的:
 - 報告事項 (1)事業報告
 - (2)監査結果報告
 - 決議事項 第1号議案:2021年度収支報告
 - 第2号議案:2022年度活動計画及び予算
 - 第3号議案:2022年度役員体制
 - 第4号議案:2022年度会費
 - 第5号議案:商工会定款の修正

報告事項

2021年度事業報告

1. 総会・例会

- 第15回チェコ日本商工会 総会《WebExによるオンライン形式での開催》
 - ・2020年度収支報告
 - ・2021年度活動計画及び予算
 - ・2021年度会費
 - ・2021年度役員体制
- 1月例会《WebExによるオンライン形式での開催、懇親会なし》
 - ・鈴木 秀生 在チェコ共和国日本国特命全権大使 新年ご挨拶
 - ・角野 悦史 日本人会会長 新年ご挨拶
 - ・講演-1「Results of long-term cooperation between the Czech Republic and Japan」チェコインベスト長官パトリック・レイフル様/Ing. Patrik Reichl MBA, CEO of CzechInvest
 - ・講演-2「私の出会った詐欺師達。騙されないために」、HSBC 澤田 誠 様/Mr. Sawada Makoto, HSBC
- 2月例会《WebExによるオンライン形式での開催、懇親会なし》
 - ・講演-1「コロナパズル(Corona Puzzle)」日・チェコ医療通訳 ディタ・サーロヴァー様/Ms. Dita Salova, Medical interpreter
 - ・講演-2「脱炭素化進展による自動車業界への影響と将来展望 (The impact of decarbonisation on the automotive industry and its prospects)」三菱UFJ銀行戦略調査部 ロンドン駐在 調査役 村上 和隆 様/Mr. Murakami Kazutaka, MUFG Bank Strategic Research Division
- 臨時会員総会《WebExによるオンライン形式での開催》
 - ・会長選任
- 3月例会《WebExによるオンライン形式での開催、懇親会なし》
 - ・講演-1「ブレグジット後における税務及びビザなどに関する日系企業の対応(The tax and visa issues related to Brexit from Japanese companies' point of view)」デロイト中欧 パヴリーナ・スタホヴァー様, コトラ 亜希子 様
Ms. Pavlína Stachová, Ms. Kotora Akiko, Deloitte Central Europe
 - ・講演-2「最近のEUの政策動向(Recent topics and trends of EU policy)」ジェトロ・ブリュッセル事務所次長 安田 啓 様
Mr. Yasuda Akira, JETRO Brussels
- 5月例会《WebExによるオンライン形式での開催、懇親会なし》
 - ・講演「今考えるべき物流におけるリスクマネジメント(Information on risk management in logistics)」、東京海上日動火災保険 河原 伸治 様、松尾 良介 様
Mr. Kawahara Shinji, Mr. Matsuo Ryosuke, Tokio Marine Europe S.A.
 - ・オンライン懇親会
- 6月ブルノ例会《チェコ政府の新型コロナウイルス感染拡大防止対策に基づき中止》
- 6月例会《WebExによるオンライン形式での開催、懇親会なし》
 - ・講演-1「安全講和」在チェコ共和国日本国大使館 大森 宜之 様/Japanese Embassy in the

CR

- ・講演-2 「欧州におけるワクチン接種現況とEUR 圏ならびにチェコ経済の見通し」 SMBC Bank International plc 岡川 聡 様 / Mr. Satoshi OKAGAWA, SMBC Bank
- ・オンライン懇親会
- 9月例会 《On-site/Onlineハイブリッド開催、懇親会なくミールボックス配布》
 - ・講演-1 「タイ・チェコ自動車産業政策比較」立命館アジア太平洋大学教授 夏田 郁 様/Mr. Kaoru NATSUDA, Ritsumeikan-Asia Pacific University
 - ・講演-2 「チェコ経済・為替動向 - コロナ禍を切り抜けつつあるチェコ -」みずほ銀行 本多 秀俊 様/Mr. Hidetoshi HONDA, Mizuho Bank, Ltd.
- 10月 《日本政府 在留邦人・日系人の生活・ビジネス基盤強化事業 の一環として新型コロナウイルス感染症予防対策啓発セミナーを On-site/Online ハイブリッド開催・運営》
- 11月 《On-site/Online ハイブリッド開催、懇親会なくミールボックス配布》
 - ・チェコ産業貿易省副大臣(EU・海外貿易担当)マルティナ・タウベロヴァー 様 ご挨拶
Ms. Martina Tauberová, Section of the European Union and Foreign Trade, Deputy Minister, Ministry of Industry and Trade
 - ・講演 「2022年チェコ政治情勢展望(今秋の下院議会選挙結果を受けて)」
在チェコ日本国大使館 落合 加奈 様 /Ms. Kana OCHIAI, Japanese Embassy in the Czech Republic

2. 事業・活動

1月・ニュース配信(19件)

2月・ニュース配信(17件)

3月・ニュース配信(24件)

4月・ニュース配信(14件)

- ・現地従業員給与アンケート実施(7月速報値報告、10月最終報告書 PDF 送付)
- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(15件)

5月・ニュース配信(18件)

- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(18件)

6月・ニュース配信(15件)

- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(2件)

7月・労働分科会開催(7月2日)

- ・ドイツ商工会議所バウアー事務局長と面会
- ・ニュース配信(17件)

8月・日本政府 在留邦人・日系人の生活・ビジネス基盤強化事業の一環としてPCR検査支援事業を開始

- ・ニュース配信(9件)

9月・ニュース配信(11件)

10月・日本政府 在留邦人・日系人の生活・ビジネス基盤強化事業の一環として新型コロナウイルス感染症予防対策啓発セミナーを On-site/Online ハイブリッド開催(10月8日、10月22日には8日セミナーの録画ストリーミング)

- ・ニュース配信(9件)

- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(1件)

11月・ニュース配信(12件)

- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(1件)

12月・ニュース配信(13件)

- ・チェコ政治・生活情報としてタイムリーなニュース配信を実施(1件)

・企業視察会:チェコ政府の新型コロナウイルス感染拡大防止対策に基づき中止

・在チェコドイツ商工会議所とのラウンドテーブルミーティング:
チェコ政府の新型コロナウイルス感染防止対策等に基づき 2022 年中に延期

3. 役員会

(1)役員会開催 (年12回開催)

(2)役員会に、在チェコ共和国日本国大使館より毎回参加頂き、各種情報を交換

(了)

監査報告書

2022年 / 月 / 19日

チェコ日本商工会
役員会 御中

チェコ日本商工会の2021年度（2021年1月1日から2021年12月31日まで）における業務及び経理につき、規約第8条4項に基づき監査を実施いたしましたので、次のとおりご報告いたします。

- (1) 経理については適正に処理されており、収支決算書及び財産目録が本会の収支及び財産の状況をすべての重要な点において適正に表示しているものと認めます。
- (2) 事業報告は、チェコ日本商工会の状況をすべての重要な点において正しく表示しているものと認めます。
- (3) 各業務に関する不正の行為又は法令若しくは定款に違反する重大な事実は認められません。

チェコ日本商工会

監事

松川 厚

以上

第1号議案

チェコ日本商工会 2021年度収支報告

実績数値:2021年12月31日

作成:会計幹事 斉藤 佳輔

収支決算書

(単位: CZK)

収入の部	項目	2021年度予算	2021年度実績	差異
	年会費	2,460,000	2,497,500	-37,500
	その他収入 (口座利子、事務局員からの事務所使用料収入等)	22,808	22,756	52
	収入の部合計	2,482,808	2,520,256	-37,448
支出の部	例会費用 (年8回開催)	1,085,000	143,736	941,264
	業務委託費 (事務局員への外部委託費)	1,073,000	763,965	309,036
	活動費 (政府・外部団体との交流費、ブルノ例会、各種イベントの企画実行等)	465,000	44,138	420,862
	その他経費 (事務局賃料・管理費、水道光熱費、通信料、法律・会計事務所費用、消耗品費など)	1,114,620	881,784	232,836
	支出の部合計	3,737,620	1,833,622	1,903,998
	単年度収支	-1,254,812	686,633	-1,941,445

財産目録

(単位: CZK)

資産の部	項目	期首残高	期末残高
	現金預金	7,315,834	7,098,033
	立替金 (ビジネス基盤強化事業)	0	933,430
	前払金	5,442	0
	オフィス敷金	138,527	147,993
	資産の部合計	7,459,803	8,179,456
負債の部	未払金	53,062	86,081
	負債の部合計	53,062	86,081
資本の部	期首剰余金	7,406,741	7,406,741
	当期利益		686,633
	資本の部合計	7,406,741	8,093,374
	負債資本合計	7,459,803	8,179,456

2022年度活動計画(案)

- 1月 ◇第16回会員総会・例会(1月21日／オンサイト・オンライン併用開催)
- 2月 ◇例会(2月18日／開催方法は別途ご案内します)
◇会費請求書発送
- 3月 ◇例会(3月18日／開催方法は別途ご案内します)
- 4月 ◇例会休会
◇企業給与アンケート実施(4月実施、7月速報報告、10月本報告)
- 5月 ◇例会(5月13日／開催方法は別途ご案内します)
- 6月 ◇ブルノ例会(6月9日／開催方法は別途ご案内します)
◇例会(6月10日／開催方法は別途ご案内します)
- 7月 ◇例会休会
◇労働分科会
◇企業給与アンケート速報値報告
- 8月 ◇例会休会
- 9月 ◇例会(9月9日／開催方法は別途ご案内します)
- 10月 ◇例会(10月7日／開催方法は別途ご案内します)
◇企業給与アンケート完成版送付
- 11月 ◇例会(11月18日／開催方法は別途ご案内します)
- 12月 ◇例会休会
◇会計整理、活動報告

日程未定(新型コロナウイルス感染拡大等のため)

- ◇在チェコドイツ商工会議所とのラウンドテーブルミーティング
- ◇企業視察会

2022年1月21日

添付資料⑤

チェコ日本商工会 2022年度予算案

(単位：CZK)

収入の部	項目	2021年度実績	2022年度予算
	年会費	2,497,500	2,375,000
	その他収入 (口座利子、事務局員からの事務所使用料収入等)	22,756	23,020
	収入の部合計	2,520,256	2,398,020
支出の部	例会費用 (年8回開催)	143,736	1,420,000
	業務委託費 (事務局員への外部委託費)	763,965	1,073,000
	活動費 (政府・外部団体との交流費、ブルノ例会、各種イベントの企画実行等)	44,138	310,000
	その他経費 (事務局賃料・管理費、水道光熱費、通信料、法律・会計事務所費用、消耗品費など)	881,784	1,129,100
	支出の部合計	1,833,622	3,932,100
	単年度収支	686,633	-1,534,080

第3号議案

2022年度役員・監事候補者

かとう かずき 加藤 一樹	(SMBC バンク EU プラハ支店)	(会 長)
まつもと まさし 松本 将志	(竹中ヨーロッパ チェコ支店)	(副会長)
い き よういち 老岐 洋一	(株式会社ニコン)	(副会長)
ひらおか やすと 平岡 保人	(ダイキン チェコ)	(副会長)
おかじま しやうじ 岡島 昭次	(豊田合成 チェコ)	(副会長)
かとう とおる 加藤 徹	(東海理化 チェコ)	(副会長)
たかぎ ゆうじ 高木 祐二	(豊田通商 プラハ支店)	(副会長)
ま き ようすけ 真木 洋介	(インターファルマ プラハ)	(副会長)
くりばやし まさる 栗林 勝	(三菱電機オートモーティブ チェコ)	(副会長)
とくなが けんいち 徳永 健一	(デンソー マニュファクチャリング チェコ)	(副会長)
まつもと あきと 松本 明人	(トヨタ モーター マニュファクチャリング チェコ)	(副会長)
おかもと けいし 岡本 圭史	(日本ペイントオートモーティブコーティング チェコ)	(副会長)
まつかわ あつし 松川 厚	(鹿島チェコ)	(監 事)

会計幹事: さいとう けいすけ 齊藤 佳輔 (KPMG)
法務幹事: かわい たくら 川井 拓良 (Dentons)
渉外幹事: しむた ごう 志牟田 剛 (JETRO)

第4号議案

2022年度会費

2022年度チェコ日本商工会年会費は、以下のとおりとする。

1)年額:25,000CZK

2021年度からの継続会員企業は10,000CZKを免除する。但し、2021年度下半期入会企業の免除額は5,000CZKとする。

2)支払期日:2月25日(金)

<p style="text-align: center;">JAPANESE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY IN THE CZECH REPUBLIC ARTICLES OF ASSOCIATION</p>	<p style="text-align: center;">チェコ日本商工会 定 款</p>	<p style="text-align: center;">JAPONSKÁ KOMORA PRŮMYSLU A OBCHODU V ČESKÉ REPUBLICĚ STANOVY KOMORY</p>
<p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> <p>Acknowledging the necessity of development of bilateral continuous, commercial and cultural cooperation between the Czech Republic and Japan we have decided to establish a joint chamber of commerce named "Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic" (the “Chamber”) under Act no. 42/1980 Coll. on foreign economic relations, as amended.</p> <p style="text-align: center;">PART 1 BASIC PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Section 1 Name and Seat</p> <ol style="list-style-type: none"> The Chamber is a legal person, established pursuant to Sections 49 and 51 of the Act no. 42/1980 Coll. on foreign economic relations, as amended. The Chamber bears the name: <ul style="list-style-type: none"> in Czech: Japonská komora obchodu a průmyslu v České republice. in English: Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic. in Japanese: チェコ日本商工会 (Cheko Nihon Shokokai) The <u>address of</u> registered seat of the Chamber is in Prague at Milady Horákové 109/116, 160-00 Prague 6, Czech Republic. The Chamber may found its branches in the Czech Republic. 	<p style="text-align: center;">序 文</p> <p>チェコ共和国と日本国（以下：日本）との、二国間の継続的な経済的及び文化的協力の拡大発展の必要性に鑑み、「諸外国との経済関係に関する法律（第42/1980号）」の規定及び改正・附則に基づき、「チェコ日本商工会（以下：商工会）」という名称の商工会の設立を決意した。</p> <p style="text-align: center;">第一章 総 則</p> <p>第1条（名称及び所在地）</p> <ol style="list-style-type: none"> 商工会は、「諸外国との経済関係に関する法律（第42/1980号）」第49条から第51条の規定及び改正・附則に基づく法人である。 商工会の名称は、以下の通りとする。 （チェコ語）Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice （英語）Japanese Camber of Commerce and Industry in the Czech Republic （日本語）チェコ日本商工会（Cheko Nihon Shokokai） 商工会は、本拠を、チェコ共和国プラハ市第6区ミラディ・ホラーコヴェー通り109/116（郵便番号16000）番地に置く。 商工会は、チェコ共和国内に支部を設立することができる。 	<p style="text-align: center;">PREAMBULE</p> <p>Vědomi si potřeby kontinuálního rozšiřování vzájemné obchodní a kulturní spolupráce mezi Českou republikou a Japonským císařstvím (dále jen Japonskem), rozhodli jsme se založit smíšenou obchodní komoru dle zákona č. 42/1980 Sb., o hospodářských stycích se zahraničím, ve znění pozdějších změn a doplňků, pod názvem „Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice“ (dále jen Komora).</p> <p style="text-align: center;">I. Část Základní ustanovení §1 Název a sídlo</p> <ol style="list-style-type: none"> Komora je právnickou osobou, která byla založena v souladu s §§ 49 až 51 zákona č. 42/1980 Sb., o hospodářských stycích se zahraničím, ve znění pozdějších změn a doplňků. Komora nese název: <ul style="list-style-type: none"> česky: Japonská komora průmyslu a obchodu v České republice anglicky: Japanese Chamber of Commerce and Industry in the Czech Republic japonsky: チェコ日本商工会 (Cheko Nihon Shokokai) <u>Adresa Komorya je v Praze sídlí na adrese: Milady Horákové 109/116, 160-00 Praha 6, Česká Republika.</u> Komora může zřizovat své pobočky v České republice.

<p>5. The Chamber is a legal person pursuant to Czech law and its activity is governed by the laws of the Czech Republic.</p> <p>6. The Chamber may not directly engage in business activity for the purpose of generating income and the Chamber may not distribute any income among its Members, nor may it distribute among its Members the remains of funds allocated for the management of the Chamber or for establishment of a financial reserve.</p> <p style="text-align: center;">Section 2 Scope of Activity</p> <p>The scope of activity of the Chamber is to aid the development of bilateral commercial and cultural relations between the Czech Republic and Japan. To reach this goal the Chamber may engage namely in the following activities:</p> <p>1. Acquiring and providing of information relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> • commercial opportunities, • commercial partnerships, • legislation and conditions for trade, and • customs and specifics of business relations. <p>2. Mediation of business contacts:</p> <ul style="list-style-type: none"> • searching for business partners for supply or demand, etc. <p>3. Support for mutual commercial relations:</p> <ul style="list-style-type: none"> • supporting to establish Japanese companies in the Czech republic and Czech companies in Japan, and 	<p>(5) 商工会は、チェコの法律に基づく法人格であり、その活動は、チェコ共和国の法規に規制される。</p> <p>(6) 商工会は、それ自体、利益を目的とした直接的な経済活動を許可されない。 また、商工会は、会員に対する間接的な利益配分も、商工会運営のためや基金準備のために拠出された資金や残余金の会員への配分も許可されない。</p> <p>第2条（事業内容）</p> <p>商工会活動は、チェコ共和国と日本との二国間の商業及び文化関係の発展に寄与することを目的とする。この目的を達成するために、商工会は、以下の事業を行う。</p> <p>(1) 以下に関する情報の収集および提供</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商業取引の機会に関する情報 • 商業取引相手に関する情報 • 商業にかかわる法規及び条件に関する情報 • 商業取引上の商習慣や特別事項 <p>(2) 商業取引上のパートナーの仲介</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商業取引上の需要と供給パートナーの仲介斡旋 <p>(3) 二国間経済関係の促進</p> <ul style="list-style-type: none"> • チェコ共和国内への日系企業及び日本国内へのチェコ企業設立の支援 • 二国間経済関係の発展を目的とした活動の支援 	<p>5. Komora je právnickou osobou podle českého práva a ve své činnosti se řídí právním řádem České republiky.</p> <p>6. Komora se nesmí přímo věnovat vlastním obchodním aktivitám za účelem dosažení zisku a nesmí ani nepřímo rozdělovat členům zisk či zbytky peněžních prostředků určených ke správě Komory, vytváření rezerv či kapitálu.</p> <p style="text-align: center;">§2 Předmět činnosti komory</p> <p>Předmětem činnosti je přispět k rozvoji vzájemných obchodních a kulturních styků mezi Českou republikou a Japonskem. K dosažení tohoto cíle provádí Komora zejména následující činnosti.</p> <p>1. Obstarávání a poskytování informací o</p> <ul style="list-style-type: none"> • obchodních příležitostech, • obchodních partnerech, • legislativních podmínkách obchodování a • zvyklostech a zvláštlostech obchodních vztahů. <p>2. Zprostředkování obchodních kontaktů:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vyhledávání obchodních partnerů pro nabídku nebo poptávku a <p>3. Podpora vzájemných obchodních styků:</p> <ul style="list-style-type: none"> • propagace Japonských firem v České republice a naopak a • podpora aktivit směřujících k prohloubení
---	---	--

<p>• conducting activity aimed at developing mutual commercial cooperation.</p> <p style="text-align: center;">PART 2 FINANCING Section 3 Obtaining Financing</p> <p>1. The financing necessary for obtaining the necessary equipment of the Chamber and for conducting the activities of the Chamber are obtained from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Member fees voluntary fees • donations <p>2. The financing shall be accounted for pursuant to the legislation of the Czech Republic and shall be used for the activities of Chamber pursuant to the decisions of the General Meeting and other bodies of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">PART 3 MEMBERSHIP Section 4 Membership in the Chamber</p> <p>1. Any Physical or Legal persons that will be beneficial to the activities and for the achievement of the goals of the Chamber may become Members of the Chamber.</p> <p>2. The Membership in the Chamber comes to effect upon the approval by the General Monthly Meetings of the inscription of the name of the person to the List of Members of the Chamber.</p>	<p style="text-align: center;">第二章 収入</p> <p>第3条 (収入の確保)</p> <p>(1) 商工会活動に必要な設備の入手及び商工会活動を実施するための経費は、以下の収入を以って、これに当てる。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 会費 • 自発的会費 • 寄付金 <p>(2) 本収入は、チェコ共和国の法規に準拠して記帳され、商工会総会及びその他の商工会組織の決定に基づき、商工会活動に使用される。</p> <p style="text-align: center;">第三章 会員</p> <p>第4条 (会員)</p> <p>(1) いかなる個人及び法人も、商工会の活動に資し、商工会の趣意に賛同するものは商工会会員となることができる。</p> <p>(2) 商工会における会員は、商工会会員名簿に記載された商工会例会で承認された時点から会員となる。役員会は、夫々の入会申請者を</p>	<p>vzájemně obchodní spolupráce.</p> <p style="text-align: center;">II. Část Finanční prostředky §3 Získávání finančních prostředků</p> <p>1. Finanční prostředky nutné k obstarání nezbytného vybavení Komory a k dosažení jejích cílů jsou získávány z:</p> <ul style="list-style-type: none"> • členských příspěvků, • dobrovolných příspěvků, • darů a odkazů^{p7]} <p>2. Získané finanční prostředky budou evidovány v souladu s legislativou České republiky a budou vynakládány na zabezpečení činnosti Komory v souladu s rozhodnutími valné hromady a dalších orgánů Komory.</p> <p style="text-align: center;">III. Část Členství §4 Členství v Komoře</p> <p>1. Členem Komory mohou být jakékoli fyzické a právnické osoby, které budou přínosem pro splnění výše uvedených cílů Komory.</p> <p>2. Členství v Komoře vzniká schválením na řádné měsíční schůzi Komory. zápisem do Seznamu členů Komory. Představenstvo projedná každou přihlášku zájemce o členství v Komoře a e</p>
---	---	---

<p>The Board shall decide upon inspect each application for Membership and enter the Member's inscription to the List of Members <u>upon the approval made by the General Meeting.</u></p> <p>3. The Membership ceases to exist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in case of resignation, by a delivery of the letter of resignation of a Member to the <u>office of the Chamber Board.</u> • cancellation of Membership. The Membership may be cancelled by a decision of the Board and for the following reasons: <ul style="list-style-type: none"> i. The Member violates the Articles of Association of the Chamber or the Member acts against the values and interests of the Chamber and thus causes damage to the interests and the goodwill of the Chamber. ii. The Member has become subject to bankruptcy proceedings pursuant to act no. <u>328/1991/182/2006</u> Coll. as amended, or the scope of activity of the Member changed to the extent, that it becomes contrary to the goals and interests of the Chamber. iii. The Member is in delay with the payment of the Member fee for more than three months, and was informed of this delay. iv. The Member repeatedly disobeys the decisions of the Board v. The Member is a physical person and has been effectively sentenced 	<p>審査し、<u>例会での入会承認後に会員名簿に記載する</u>記載することを決定する。</p> <p>(3) 商工会会員権は、以下の条件において失効する。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商工会退会の場合；この場合、退会届が書面で<u>として事務局役員会へ</u>に届けられた日に、当該会員権は失効する。 • 商工会会員権の剥奪；商工会会員権は、以下の理由において、役員会の決定に基づき剥奪される。 <ul style="list-style-type: none"> (i.) 商工会会員が、商工会定款の規約に背いた場合、又は、商工会の目的や趣意に反する行為を繰り返し働いた場合、それにより商工会の体面が傷つけられ利益を損なった場合。 (ii.) 商工会会員が、<u>破産及び清算法</u>（第<u>182-3-2-8/1-9-9-1-2006</u>号）^[p2]の規定及び改正・附則の対象となり、又は、破産宣告を受け、会員の如何なる活動条件も修正変更され、それが商工会の目的や趣意に反する場合。 (iii.) 商工会会員が、その会費を3カ月以上滞納した場合、または、3カ月以上の滞納を通告した場合。 (iv.) 商工会会員が、商工会役員会の決定に繰り返し従わなかった場合。 	<p><u>zápis/zapíše ho</u> do seznamu členů Komory <u>po schválení za přijetí za člena na řádné schůzi.rozhodne.</u></p> <p>3. Členství v Komoře končí:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vystoupením člena z Komory; v takovém případě končí jeho členství dnem doručení písemného oznámení o této skutečnosti <u>představenstvu do kanceláře Komory,</u> • zrušením členství; členství může být zrušeno rozhodnutím Představenstva, z následujících důvodů: <ul style="list-style-type: none"> i. člen porušuje stanovy Komory nebo opakovaně jedná v příkrém rozporu s cíli a zásadami Komory a poškozují tak její zájem a dobré jméno, ii. na člena byl v souladu <u>see zákonem e konkurso a vyrovnání</u> č. <u>328/1991/182/2006</u> Sb. <u>insolvenčním zákonem,</u> ve znění pozdějších předpisů, prohlášen konkurs, či se změnil jeho předmět činnosti natolik, že přestal být v souladu s podmínkami a cíli Komory, iii. člen je více než tři měsíce v prodlení s úhradou svého členského příspěvku a byl o tomto prodlení informován, iv. člen opakovaně nedodržuje rozhodnutí orgánů Komory,
--	---	--

<p>for a commitment of a criminal offence.</p> <p>The cancellation of Membership becomes effective as of the date when the decision of the Board may not be affected by appeal. A Member of the Chamber, whose Membership has been cancelled by the decision of the Board, may appeal against this decision at the General Meeting. The Member must file his / her appeal with the Board at latest seven days after receipt of the decision upon cancellation of Membership. After seven days from such receipt, the decision may no longer be appealed against and becomes effective.</p> <ul style="list-style-type: none"> • by the entering of the Member into the process of liquidation, dissolution without liquidation or death. <p>4. In case of cancellation of Membership by any means, the Member has no monetary or other claims against the Chamber, arising from this cancellation, including no right to claim, whole or partial, paid Membership fee return.</p> <p>5. For the purpose of delivering to the Members of the Chamber, the post address, the e-mail address, entered into the List of Members applies for delivering to such Member.</p>	<p>(v.) 商工会会員であるところの個人が、法律で罰せられる行為にかかわる有罪判決を受けた場合。</p> <p>商工会会員権の剥奪は、役員会の決定に対し、会員からの異議申し立てが影響を及ぼさなくなった日より発効する。役員会より会員権剥奪の決定を通告された商工会会員は、総会に対し、その決定に異議申し立てをする権利を有する。当該会員は、役員会の会員権剥奪の決定通告を受領してから7日以内に、役員会に対し申し立てを行わなければならない。それ以降の場合、異議申し立ては出来ず、役員会の決定は発効する。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 商工会会員が、清算された場合、清算なしに解散された場合、又は会員が死亡した場合。 <p>(4) いかなる理由においても商工会会員権が失効した場合、当該会員は、会費の部分的乃至は全面的な返納を含む、会員権の失効にかかわる一切の請求権を有さない。</p> <p>(5) 商工会会員に対する連絡は、会員名簿に掲載された郵便住所乃至は電子メール郵便を使用して連絡する。</p>	<p>v. u fyzických osob - člen byl právoplatně odsouzen za trestný čin.</p> <p>Účinky zrušení členství nastávají okamžikem, kdy již rozhodnutí Představenstva o zrušení členství nelze napadnout odvoláním. Člen Komory, jehož členství bylo rozhodnutím Představenstva zrušeno, má právo se odvolat proti tomuto rozhodnutí k Valné hromadě. Člen musí předložit toto odvolání Představenstvu nejpozději do sedmi dnů ode dne kdy obdrží rozhodnutí Představenstva o zrušení členství, po uplynutí této lhůty již rozhodnutí Představenstva nelze odvoláním napadnout.</p> <ul style="list-style-type: none"> • zánikem členství z důvodu vstupu člena do likvidace, jeho zánikem bez likvidace nebo jeho smrti. <p>4. V případě ukončení členství jakoukoliv formou nemá dotčený člen z takového titulu žádná majetková ani jiná práva vůči Komoře, včetně práva na vrácení, nebo částečné vrácení, členského příspěvku.</p> <p>5. Členům se doručuje na poštovní adresu, nebo na adresu elektronické pošty, uvedené v Seznamu členů.</p>
<p style="text-align: center;">Section 5 Member fees</p> <p>1. The Members of the Chamber pay Member fees to contribute to the financing of the activities of the Chamber. The amount of the Member fee is set for each year by the decision of the Board</p>	<p style="text-align: center;">第5条 (会費)</p> <p>(1) 商工会会員は、会費を支払うことにより、商工会活動に対する資金的貢献を行う。会費の</p>	<p style="text-align: center;">§5 Členské příspěvky</p> <p>1. Řádní členové komory přispívají na činnost Komory placením příspěvků. Jejich výše je pro každý rok stanovena Představenstvem a schválena Valnou</p>

<p>and is approved by the General Meeting.</p> <p>2. The General Meeting may award an exception from the obligation of the Members of the Chamber to pay the Member fees. Such decision may be executed at the sole discretion of the General Meeting. .</p> <p style="text-align: center;">Section 6 Rights and Obligation of the Member</p> <p>1. The Members of the Chamber have namely the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Attend to the assembly of the General Meeting, exercise voting rights at this General Meeting and execute its proposals and comments related to the activities of the Chamber. ii. Comment on the financial balance of the Chamber and its fulfilment. iii. Vote for, or to be voted as a member of any of the bodies of the Chamber. iv. Use, pursuant to the decisions of the Board, under special conditions the products of the Chamber (seminars, consultations, organizational and technical support etc.) <p>2. Each Member shall have one vote at the General Meeting. The Member cannot<u>may</u> exercise its voting rights only if it has duly paid its Member</p>	<p>額面は、毎年、役員会が決定し、総会で承認される。</p> <p>(2) 総会は、特定の会員に対し、年会費支払の免除を決定することができる。この判断は、総会の自由な思慮分別に基づいて決定される。</p> <p style="text-align: center;">第6条（会員の権利と義務）</p> <p>(1) 商工会会員は、すなわち、以下の権利を有する。</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 総会に参加し、総会において議決権を行使し、商工会活動に関する意見を表明し、提案を行う権利 b. 商工会予算とその執行に対する意見表明の権利 c. 商工会全組織における役職選出権と被選出権 d. 役員会の認めるところの、特別に有利な条件下での、商工会の成果物（セミナー、相談、組織的・技術的な支援等）の利用 <p>(2) 夫々の会員は、総会において一票の議決権を有する。会費を支払った会員のみが、この権利を行使することができる。商工会³⁾会員権の失効に関する審議中の会員は、<u>総会におい</u></p>	<p>Hromadou.</p> <p>2. Valná hromada může rozhodnout o výjimce z povinnosti platit členské příspěvky pro určité členy. Tuto výjimku uděluje Valná hromada na základě volného uvážení.</p> <p style="text-align: center;">§6 Práva a povinnosti člena Komory</p> <p>1. Členové Komory mají zejména tato práva:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. účastnit se jednání Valné hromady, hlasovat na ní a uplatňovat své návrhy ve vztahu k činnosti Komory b. vyjadřovat se k rozpočtu Komory a k jeho plnění, c. volit a být voleni do všech orgánů Komory, d. využívat za výhodných podmínek, stanovených představenstvem, produkty Komory (vzdělávání, konzultace, organizační a technická podpora, aj.) <p>2. Každý člen disponuje na Valné hromadě jedním hlasem. Člen je oprávněn hlasovat pouze v případě, že řádně uhradil své členské příspěvky a není proti němuž <u>je</u> vedené řízení o ukončení členství v—Komore, <u>nemůže využívat hlasovací právo na</u></p>
--	--	---

<p>Fees (unless an exception from this obligation has been awarded) and a there is a proceeding against him relating to cancellation of its Membership has not been commenced against it by the Board.</p> <p>3. The Members of the Chamber have the following obligations:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Duly pay the Member Fee. ii. Comply with the Articles of Association, the decisions of the General Meeting and the decisions of the Board. iii. Pursuant to the Act on securing of personal information, supply the Chamber with data and documents required for the inscription and changes to the List of Members of the Chamber. iv. Hold all information accessible through the Membership in the Chamber that may be of the nature of a commercial secret, strictly confidential. <p style="text-align: center;">PART 4 BODIES OF THE CHAMBER Section 7 Bodies of the Chamber</p> <p>1. The bodies of the Chamber are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The General Meeting • The Board <u>and the President</u> • The Chairperson 	<p>て役員会によって議決権を行使できない。</p> <p>(3) 商工会会員は、以下の義務を有する。</p> <ol style="list-style-type: none"> a. 会費支払いの義務。 b. 商工会定款及び総会の決定事項、役員会の決定事項を遵守する義務。 c. 個人情報保護法に従って、商工会に対し、商工会会員名簿への掲載及び修正に資する情報並びに文書の提出義務。 d. 商工会会員として入手した、商工会会員に関する商業取引上の秘密を帯びた、いかなる情報や資料も、厳格に部外秘とする義務。 <p style="text-align: center;">第四章 商工会組織</p> <p>第7条 (商工会組織)</p> <p>(1) 商工会組織は、以下の通り。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 総会 • 役員会及び会長 • 代表 	<p><u>Valné hromadě.</u></p> <p>3. Členové Komory mají tyto povinnosti:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. platit ve stanovené lhůtě členský příspěvek, b. dodržovat stanovy Komory a plnit usnesení Valné hromady a rozhodnutí Představenstva, c. v souladu se zákonem o ochraně osobních údajů poskytovat Komoře údaje a dokumenty pro účely vedení seznamu členů Komory a oznamovat změny údajů vedených v seznamu členů Komory, d. zachovávat mlčenlivost o důvěrných záležitostech Komory o údajích a informacích o jejích členech, které by mohly mít charakter jejich obchodního tajemství. <p style="text-align: center;">IV. Část Orgány Komory §7 Orgány Komory</p> <p>1. Orgány Komory jsou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Valná hromada • Představenstvo a jeho President • Předseda
---	---	--

<p>2. All the positions in the bodies of the Chamber are <u>without remuneration</u>honorary.</p> <p>3. The Members of the bodies of the Chamber may only be reimbursed for their factual expenses.</p> <p style="text-align: center;">Section 8 The General Meeting</p>	<p>(2) 商工会組織における役職は、無報酬である。</p> <p>(3) 商工会組織の役職にかかわる経費は、現金立替のみ払い戻す。</p> <p style="text-align: center;">第8条（総会）</p>	<p>2. Funkce v orgánech Komory jsou <u>bez nároku na odměnu</u> čestné.</p> <p>3. <u>Za výkon funkcí v orgánech Komory přísluší pouze náhrada hotových výdajů</u></p> <p style="text-align: center;">§8 Valná hromada</p>
<p>1. The General Meeting is the main body of the Chamber. The assembly of the General Meeting is called by the President of the Board at least once a year. Extraordinary General Meetings may be held should such be required for the operation of the Chamber.</p> <p>2. If the Member is a legal person, its statutory body represents it at the General Meeting. If the Member is a physical person, this person must attend the General Meeting by itself. Any Member may empower its deputy to attend at the General Meeting on its behalf. Such power of attorney is not required to be in writing unless otherwise explicitly stated by the decision of the General Meeting. The Member is solely responsible for the authorisation of its representatives at the General Meeting. The Member may also invite other of its representatives to the General Meeting, with a guest status and without any voting right. The employees of the Chamber, unless they are also Members of the Chamber, do not possess any voting rights at the General Meeting.</p> <p>3. Each Member has one vote at the general meeting. <u>If a company representative of a</u></p>	<p>(1) 総会は、商工会の最高組織である。総会は、商工会会長によって、少なくとも年に一回招集される。会長は、商工会運営上の必要性に応じ、いつでも臨時会員総会を招集することができる。</p> <p>(2) 商工会会員が法人格の場合、その法定代表者が法人代表として総会に出席する。商工会会員が個人の場合、当該個人が総会に出席しなければならない⁴⁾。如何なる会員も、その委任代理に総会への参加及び議決権の行使を委任することが出来る。その委任には、総会での明確な決定があった場合には、書面による委任状が必要とされる。各商工会⁴⁾会員は、夫々、委任代理の決定に責任を有する。商工会会員は、自社のその他の代表者を、総会へ招聘することが出来る。招聘されたその他の代表者は、来賓資格を与えられ、議決権は有さない。総会に参加する商工会職員は、商工会会員でない限り、総会での如何なる議決権も有さない。</p> <p>(3) 夫々の会員は、総会に対し、一票の議決権を</p>	<p>1. Valná hromada je nejvyšším orgánem Komory. Valnou hromadu svolává President zpravidla nejméně jednou ročně. Mimořádnou valnou hromadu může President svolat vždy, je-li to nutné pro chod Komory.</p> <p>2. Za člena Komory, pokud je právnickou osobou, jedná na Valné hromadě a této se účastní jeho statutární orgán. U členů - fyzických osob se Valné hromady zúčastňují přímo tyto osoby. Každý člen je oprávněn vyslat za sebe na Valnou hromadu zplnomocněného zástupce, jehož zmocnění musí být v písemné podobě jen, pokud tak uvádí tyto Stanovy nebo rozhodnutí Valné hromady. Každý člen je odpovědný za platnost a účinnost zmocnění jím vyslaného zmocněnce. Členové Komory mohou na Valnou hromadu vyslat i další své zástupce, kteří budou mít statut hosta a nemají hlasovací právo. Hlasovací právo nemají, pokud nejsou členy Komory, rovněž zaměstnanci Komory, kteří jsou na Valné hromadě přítomni.</p> <p>3. Každý člen Valné hromady disponuje jedním hlasem. <u>V případě, že neúčastní podnikový zástupce člena</u></p>

<p><u>Member of the Chamber is absent, a substitute of the company may be present on behalf of him. In such a case, this person shall be entitled to take part in the decisions on behalf of the representative.</u></p> <p>4. The General Meeting is able to adopt decisions when at least one third of its Members are present. Should the General Meeting not be able to adopt decisions, the Board will call for a new General Meeting which may adopt decisions when at least one tenth of its Members are present within the following 30 days.</p> <p>5. The first General Meeting will be called for by the Founders of the Chamber within one month following the registration of the Chamber.^{ABH}</p> <p>6.5. The General Meeting must be called for by a written invitation (<u>including e-mail</u>), delivered at least 7 days prior to the assembly. This invitation shall include at least the date, place and the time of the beginning of the General Meeting and the programme of this General Meeting.</p> <p>7.6. The General Meeting must at least once a year discuss the following programme:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Decide upon the annual financial statement of the Chamber, and eventually decide upon the covering of the loss. ii. Approve the annual activities plan and budget. iii. Approve the amount and the term of payment of the Member fee, as proposed by the Board. <p>All the necessary materials regarding the individual items of the programme shall be provided to the General</p>	<p>有す。<u>会員企業代表者が欠席する場合、当該企業から代わりの者が出席することが可能。その場合、当該参加者1名は代表者に代わり議決に参加することができる。</u></p> <p>(4) 総会員数の三分の一以上の出席をもって、総会は、議案を議決することが出来る。総会において議決が成立しなかった場合、役員会は30日以内に新たな総会を招集し、総会員数の十分の一以上の出席をもって議決する。</p> <p>(5) 第一回総会は、商業登録が完了してから一月以内に、商工会設立人によって召集されなければならない。</p> <p>(6.5) 総会は、少なくとも総会開催日より7日前に配達された、電子メール郵便を含む書面の招待状によって招集されなければならない。本招待状には、少なくとも総会の開催日、会場、開始時間及び議事進行予定を含む情報が記載されているべきである。</p> <p>(7.6) 総会において、少なくとも一年に一回は、以下の事柄について審議しなければならない。</p> <ol style="list-style-type: none"> (i.) 商工会の年間財務諸表の決定、又は、損失の補填方法の決定 (ii.) 商工会年間活動計画及び予算案の承認 (iii.) 役員会の提案による、商工会年会費の金額及び支払期日の承認 <p>議事進行に関係するすべての必要資料は、総会時に配布されるべきである。<u>ある標準制度を使ってオンラインでも総会を開催する可能性がある。</u></p>	<p><u>Komory, může se účastnit náhradní osoba příslušného podniku. V takovém případě se tato jedna příslušná osoba může účastnit rozhodování namísto zástupce.</u></p> <p>4. Valná hromada je schopna usnášení, je-li přítomna alespoň třetina všech členů. Není-li Valná hromada schopná usnášení, svolá představenstvo do 30 dnů Valnou hromadu novou. Takto svolaná Valná hromada je schopna usnášení, pokud je přítomna alespoň desetina všech členů.</p> <p>5. První Valná hromada bude Zakladateli Komory svolána do jednoho měsíce od provedené registrace Komory.</p> <p>6.5. Řádná Valná hromada musí být svolána písemnou pozvánkou, rovněž i ve formě elektronické pošty, doručenou minimálně 7 kalendářních dnů předem. Pozvánka obsahuje alespoň čas, místo, začátek konání Valné hromady a její program.</p> <p>7.6. Řádná Valná hromada musí alespoň jedenkrát ročně projednat minimálně tento program:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. projednat a schválit účetní závěrku hospodaření Komory za uplynulý rok, a eventuálně přijmout opatření na vypořádání ztráty, ii. schválit plán činnosti a rozpočet na další rok, iii. schválit výši a termín splatnosti členského příspěvku navržený Představenstvem, <p>Potřebné písemné materiály k jednotlivým bodům programu budou dodány členům Komory před zahájením Valné hromady. <u>Valná hromada se může konat také online pomocí jednoho ze standardních</u></p>
--	--	--

<p>Meeting. <u>The General Meeting may also take place online using one of the standard systems</u></p> <p><u>8.7.</u> Apart from the competences listed in the above paragraph, the General Meeting may also:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Vote for and recall from the Members, by the means of public and direct vote for the term of one year, the Members of the Board <u>including and the President of the Board, the secretary and the controller</u>. Precise regulations of such vote shall be governed by internal regulations of the Chamber pursuant to Section 9 subsection 2 ii). ii. Vote for and recall from the Members of the Chamber, by the means of public and direct vote for the term of one year, the Chairperson. <u>Precise regulations of such vote shall be governed by internal regulations of the Chamber pursuant to Section 9 subsection 2 ii).</u> iii. Decide upon the dissolution of the Chamber. iv. Decide upon the acceptance and amendment of the Articles of Association. v. Decide upon the amendment to the Founding deed. vi. Decide upon the establishment of a branch of the Chamber. vii. Decide upon all other matters granted to the competences of the General Meeting by these Articles of Association. 	<p>(8.7) 上記に規定された権限以外に、以下の事項が、総会において行われる。</p> <p>(i.) 商工会会員よりの、直接・公開投票によって、任期一年の<u>会長を含む、役員及び幹事、監事役員会役員及び会長</u>を選出又はリコールする。この投票に関する細則は、第9条(2) (ii) に示される商工会規約によって定められる。</p> <p>(ii.) 商工会会員の中から、直接・公開投票によって、任期一年の代表を選出又はリコールする⁶⁾。この投票に関する細則は、第9条(2)(ii) に示される商工会規約によって定められる。</p> <p>(iii.) 商工会の解散決議</p> <p>(iv.) 定款の採択及び修正決議</p> <p>(v.) 設立趣意書の修正決議</p> <p>(vi.) 商工会支部の設立決議</p> <p>(vii.) 本定款によって総会の権限として付与されている他の全ての事柄の決議</p>	<p><u>systemů.</u></p> <p><u>8.7.</u> Kromě bodů uvedených v předchozím odstavci přísluší Valné hromadě:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Volit a odvolávat z členů přímou a veřejnou volbou na dobu jednoho roku členy Představenstva <u>včetně</u> jeho <u>Presidenta, výkonný orgán a auditora</u>. Detaily a způsob této volby budou upraveny vnitřním předpisem komory v souladu s §9 odst. 2 bod ii). ii. Volit a odvolávat z členů Komory přímou a veřejnou volbou na dobu jednoho roku Předsedu. Detaily a způsob této volby budou upraveny vnitřním předpisem komory v souladu s §9 odst. 2 bod ii). iii. rozhoduje o zániku Komory, iv. rozhoduje o přijetí a změnách stanov, v. rozhodovat o změně obsahu zakládací listiny vi. rozhoduje o zřízení pobočky Komory vii. rozhodovat ve všech dalších věcech, které jsou jí vyhrazeny těmito stanovami.
<p><u>9.8.</u> The assembly of the General Meeting is managed by the President of the Board <u>or and in his / her absence</u> by a Member of the Board</p>	<p>(9.8) 総会は、<u>会長又は役員商工会代表</u>によって議事進行される。<u>代表が不在の場合、会長ま</u></p>	<p><u>9.8.</u> Jednání valné hromady řídí <u>Prezident, nebo člen PředstavenstvaPředseda a v jeho nepřítomnosti</u></p>

<p>appointed by the President of the Board.</p> <p>10.9. For a decision of the General Meeting to be executed a simple majority of votes is required.</p> <p>11.10. Minutes shall be executed from each assembly of the General Meeting at the responsibility of the President of the Board.</p> <p style="text-align: center;">Section 9 <u>The President and the Board</u></p> <p>1. The Board is the executive body of the chamber and it consists of more than five members of the Board (<u>vice-presidents</u>) and the President of the Board.</p> <p>2. The Board is entitled namely to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Execute the decisions of the General Meeting and present to the General Meeting proposals for decisions and comments. ii. Execute internal regulations of the Chamber except for the areas explicitly awarded to the competences of the General Meeting. iii. Decide upon accepting a new Member of the Chamber, eventually decide upon the cancellation of Membership of a Member. iv. Execute the inscriptions to the List of Members and to maintain the List of Members. v. Manage the assets of the Chamber. vi. Prepare the budget of the Chamber. vii. Arrange for the accounting of the Chamber. 	<p>たは任命された役員会役員によって議事進行が代行される。</p> <p>(10.9) 総会における決議には、出席者の過半数の賛成票が必要である。</p> <p>(11.10) 夫々の総会議事録は、代表の責任において作成・署名される。</p> <p style="text-align: center;">第9条 (会長及び役員会)</p> <p>(1) 役員会は、商工会の執行機関であり、<u>役員である</u>会長1名及び5名以上の<u>副会長役員</u>から構成される。</p> <p>(2) 役員会は、すなわち、以下の権限を付与される。</p> <ul style="list-style-type: none"> (i.) 総会の決定事項の執行及び、総会への提案及び意見の提出 (ii.) 総会に明確に付与されている権限を除く、商工会規約の執行 (iii.) 新規入会会員の承認、既存会員の会員権の剥奪に関する最終決定 (iv.) 商工会会員名簿への記載及び、基礎文書としての会員名簿の管理 (v.) 商工会資産の管理 (vi.) 商工会予算の入念な編成 (vii.) 商工会口座の適正な管理運用 (viii.) 総会での審議のための予算案、財務諸表、他の文書の提出準備 (ix.) 総会の招集 (x.) 商工会活動の遂行に必要な全ての措置及び、他の商工会組織に付与された権限を除く全ての活動の執行 	<p>President nebo jím pověřený člen Představenstva Komory.</p> <p>10.9. K přijetí rozhodnutí Komory je nutný souhlas alespoň poloviny přítomných členů.</p> <p>11.10. Z jednání Valné hromady se pořizuje zápis za jehož vyhotovení odpovídá Předseda.</p> <p style="text-align: center;">§9 <u>Prezident a Představenstvo</u></p> <p>1. Představenstvo je výkonným orgánem Komory a sestává nejméně z pěti členů <u>Viceprezidentů</u> a <u>jednoho</u> Presidenta.</p> <p>2. Představenstvu přísluší:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. vykonávat rozhodnutí Valné hromady a předkládat Valné hromadě návrhy a připomínky, ii. přijímat vnitřní předpisy Komory ve všech věcech s výjimkou otázek výhradně svěřených do pravomoci Valné hromady, iii. rozhodovat o přijetí nových členů Komory, popřípadě o zrušení členství stávajících členů Komory, iv. provádět zápisy do seznamu členů Komory a dohlížet na vedení tohoto seznamu jakož i jeho podpůrných evidencí, v. spravovat majetek Komory, vi. zabezpečit vypracování rozpočtu Komory, vii. řádně vést účetnictví Komory, viii. zabezpečit zpracování rozpočtu, účetní uzávěrky a dalších materiálů pro jednání Valné hromady, ix. svolávat Valnou hromadu, x. činit veškerá opatření nezbytná k zajištění řádné činnosti Komory, jakož i provádět další činnost, pokud tato nepřísluší jiným
---	--	---

<p>viii. Arrange for the preparation of the budget, financial statement and other documents for the General Meeting.</p> <p>ix. Call for the General Meeting.</p> <p>x. Execute, at the directions of the President of the Board, all action necessary to ensure the activities of the Chamber and to execute all other activities unless specifically awarded to a different body of the Chamber.</p> <p>3. The session of the Board is called for by the President of the Board at least once every three months. Minutes shall be executed from the meeting of the Board.</p> <p>4. The Board decides by a simple majority vote. In the event that the number of the Board does not reach a majority, only the agenda resolved by a majority of the total number of the Board Members at presence in the meeting, shall be confirmed approved by the President. ease majority cannot be reached, the decisive vote shall be awarded to the President of the Board.</p>	<p>(3) 役員会は、会長によって招集され、少なくとも3ヵ月に一回開催される。役員会の議事より、議事録が作成される。</p> <p>(4) 役員会は、出席者が役員総数の過半数に達しない場合、出席者総数の過半数により決議された議案に限り、会長による承認事項とする。総数の過半数により決議され、過半数に達しない議案は、会長による承認事項とする。</p>	<p>orgánům Komory.</p> <p>3. Zasedání Představenstva svolává President, nejméně jedenkrát za tři měsíce. Z jednání je pořizován zápis.</p> <p>4. Představenstvo rozhoduje nadpoloviční většinou hlasů ^[p8]. V- případě, že počet přítomných členů představenstva nedosáhne nadpoloviční většiny, schvaluje předseda pouze ta rozhodnutí, na kterých se usnesla nadpoloviční většina všech členů představenstva přítomných na zasedání. rovnosti hlasů rozhoduje v dané věci hlas Presidenta.</p>
<p style="text-align: center;">Section 10</p> <p style="text-align: center;">Statutory Body</p> <p>The Chairperson is the Statutory Body of the Chamber is the Chairperson. The Chairperson. The Chairperson acts and signs on behalf of the Chamber by attaching his / her signature to a printed or written name of the Chamber and the name of his / her position. In case of legal acts exceeding in value CZK 500.000, or concerning pledge or retention right to the assets of the Chamber, or executing loan agreements for the Chamber or concerning the immovable assets of the Chamber, the Chairperson signs</p>	<p>第10条 (法定代表者)</p> <p>商工会の法定代表者は、代表は法的代表である。代表は、総会を招集し、その議事進行を行い、本定款に定める他の職務又は総会の議決に基づいた会務を執行する。代表は、印刷又は手書きされた商工会という名称乃至は役職名に対し、彼乃至は彼女の署名を自ら記すことにおいて、商工会を代表し、職務を遂行する。価値が総額500,000チェコ・コル</p>	<p style="text-align: center;">§10</p> <p style="text-align: center;">Statutární Orgán</p> <p>Předseda je Statutárním orgánem obchodní komory je Předseda. Předseda svolává a řídí jednání Valné hromady a vykonává jiné činnosti, které mu stanoví stanovy obchodní komory nebo usnesení Valné hromady. Jménem Komory jedná a podepisuje Předseda tak, že k tištěnému nebo napsanému názvu Komory a k funkci připojí vlastnoruční podpis. V případě, že se jedná o právní úkon ohledně hodnoty vyšší než 500.000 Kč, nebo jsou předmětem jednání zástavní nebo zadržovací práva k</p>

<p>on behalf of the Chamber together with the President of the Board. The Chairperson may delegate his / her powers by a general written power of attorney to the President of the Board.</p> <p>Until the first general meeting and the appointment of the Chairperson, the functions of the Statutory Body shall be carried out by the Founders who act individually.</p> <p style="text-align: center;">PART 5 MANAGEMENT OF THE CHAMBER Section 11 Rules of Management</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Chamber manages its assets which it acquires pursuant to Part 2 of these Articles of Association. 2. The Chamber manages these assets according to a budget prepared by the Board and approved by the General Meeting. 3. The annual financial statement must be presented to the General Meeting before the end of March of the respective year. 4. The financial outcome after taxation may be: <ol style="list-style-type: none"> i. Left as undivided income, ii. Used to create or increase a reserve fund. 5. A financial loss may be covered: <ol style="list-style-type: none"> i. From the reserve fund. ii. From the undivided income from 	<p>ナ以上の適法行為、商工会財産に関する質権や留置権、商工会不動産に関する契約や商工会の賃借契約又は債権契約締結の場合、代表は、会長と共に、商工会代表者として署名する。代表、自署した委任状をもってのみ職権を会長に委嘱することができる。</p> <p style="text-align: center;">第五章 管理</p> <p>第11条（管理規定）</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 商工会は、本定款第二章に定めるところの自身の財産を管理する。 (2) 商工会は、役員会によって準備され、総会において承認された予算案に基づき管理運営される。 (3) 暦年の財務諸表は、遅くとも毎年3月末までに、総会において審議されなければならない。 (4) 課税後の財務結果は、 <ol style="list-style-type: none"> (i.) 配当しない収入として残す。 (ii.) 積立資金の創設又は増額用途に使用する。 (5) 財務欠損金は、以下の通り補填する。 <ol style="list-style-type: none"> (i.) 積立資金より補填する。 (ii.) 商工会の、直近の配当しない収入から 	<p>majetku Komory, nebo při uzavírání smluv o půjčce nebo úvěru pro Komoru či při nakládání s jejím nemovitým majetkem, jedná a podepisuje jménem Komory Předseda spolu se členem Představenstva. Předseda může být v jednání zastoupen jen na základě písemné plné moci Presidentem.</p> <p style="text-align: center;">V. Část Hospodaření Komory §11 Zásady Hospodaření</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komora hospodaří se svým majetkem, který nabývá v souladu s II. Částí těchto stanov. 2. Komora hospodaří za základě rozpočtu, jehož návrh vypracuje Představenstvo a schvaluje řádná Valná hromada. 3. Účetní závěrka za uplynulý kalendářní rok musí být projednána Valnou hromadou nejpozději do konce března každého roku. 4. Hospodářský výsledek po zdanění lze: <ol style="list-style-type: none"> i. ponechat jako nerozdělený zisk, ii. použít k vytvoření rezervního fondu. 5. Hospodářskou ztrátu lze uhradit: <ol style="list-style-type: none"> i. z rezervního fondu, ii. z nerozděleného zisku Komory v minulém období,
---	--	--

<p>the last accounting period. iii. Additional payments by the Members of the Chamber.</p> <p>6. The General Meeting shall decide upon the method of covering financial loss.</p> <p>7. The general management of the Chamber shall be governed by the relevant legal provisions. The Board shall be responsible for the management of the Chamber, maintaining the budget and fulfilling the taxation obligations.</p> <p>8. The Members of the Chamber may voluntarily contribute greater amount than the set Membership Fee or pay such fee prior to the deadline for payment.</p> <p>9. The Board may make internal regulations to execute all the necessary activities of the Chamber smoothly, other than any activities specifically awarded to a different body of the Chamber.</p>	<p>補填する。 (iii.) 商工会会員からの追加支払いから補填する。</p> <p>(6) 財務欠損金の補填方法は、総会において決定する。</p> <p>(7) 商工会の全般的な管理は、一般的な関連法規に準拠する。役員会は、商工会の運営一般、監査の実施、予算案の編成、税の支払い義務に責任を持つ。</p> <p>(8) 商工会会員は、自発的に、規定された会費よりも多い金額を支払期日以前に支払うことができる。</p> <p>(9) 役員会は、すべての必要な商工会活動を円滑に遂行するための、更なる特別な措置を、商工会の他の組織の措置に干渉しない限り、取ることができる。</p>	<p>iii. dodatečnými platbami členů Komory.</p> <p>6. O způsobu krytí hospodářské ztráty rozhoduje Valná hromada.</p> <p>7. Běžné hospodaření Komory se řídí obecně závaznými právními předpisy. Za řádné hospodaření Komory, vedení evidence, dodržování stanoveného rozpočtu a plnění odvodových povinností odpovídá Představenstvo.</p> <p>8. Členové Komory se mohou dobrovolně rozhodnout o platbě vyšší než stanovené částky ve prospěch Komory, či o platbě před stanoveným termínem.</p> <p>9. Představenstvo může přijímat další zvláštní opatření k zajištění řádného fungování komory pokud taková opatření nespádají do výslovných kompetencí jiného orgánu Komory.</p>
<p style="text-align: center;">PART 6 DISSOLUTION OF THE CHAMBER Section 12 Dissolution of the Chamber</p> <p>1. The General Meeting shall decide upon the dissolution of the Chamber and selection of the liquidator.</p> <p>2. In case of dissolution of the Chamber, the General Meeting shall also decide upon the manner of distribution of the assets left after dissolution and satisfying claims of all creditors.</p>	<p style="text-align: center;">第六章 解散及び清算</p> <p style="text-align: center;">第12条 (商工会の解散及び清算)</p> <p>(1) 清算を含む商工会の解散及び清算人の決定は、総会で決定されるべきである。</p> <p>(2) 商工会を解散する場合、すべての債権者による債権の取立及び債務の弁済が完了した後の残余資産の配分方法について、総会において決定する。</p>	<p style="text-align: center;">VI. Část Zrušení a zánik komory §12 Zrušení a zánik komory</p> <p>1. O zániku Komory včetně způsobu likvidace a určení likvidátora rozhoduje Valná hromada.</p> <p>2. V případě rozhodnutí o zrušení rozhodne Valná hromada též o způsobu naložení s majetkem Komory, který zůstane po vypořádání všech závazků Komory.</p>

<p>3. The dissolution, liquidation and settlement of assets are governed by the relevant legal provisions.</p> <p>4. The Chamber shall cease to exist upon the deletion from the Commercial Register.</p>	<p>(3) 商工会の清算及び残余資産の引渡は、一般的な関連法規に準拠する。</p> <p>(4) 商業登記より抹消された時点で、商工会の解散は完了する。</p>	<p>3. Pro likvidaci Komory i vypořádání jejího majetku platí obecně závazné právní předpisy.</p> <p>4. Komora zaniká ke dni —výmazu z Obchodního rejstříku</p>
<p style="text-align: center;">PART 7 FINAL PROVISIONS Section 13 Final Provisions</p> <p>1. The changes of these Articles of Association may only be carried out by the General Meeting.</p> <p>2. These Articles of Association are executed in Czech, Japanese and English. In case of any discrepancy, the Czech version shall prevail.</p> <p>3. These Articles of Association become valid as of their approval by the Ministry of Industry and Trade pursuant to Section 49 of Act no. 42/1980 Coll. on foreign economic relations, as amended and Act no. 2/1969 Coll. on establishment of ministries and other government agencies of the Czech Republic, as amended. These Articles of Association become effective as of the registration of the Chamber with the commercial register pursuant to Section 51 of Act no. 42/1980 Coll. as amended.</p> <p>4.3. These Articles of Association form an indivisible part to the Founding Deed dated 24. January 2008.</p>	<p style="text-align: center;">第七章 最終規定</p> <p>第13条（最終規定）</p> <p>(1) 本定款の改正は、商工会総会においてのみ、改正される。</p> <p>(2) 本定款は、チェコ語版及び、日本語版、英語版が作成される。いかなる相違も、チェコ語版の規定が優先される。</p> <p>(3) 本定款は、チェコ産業貿易省による「諸外国との経済関係に関する法律（第42/1980号）」第49条及び「チェコ共和国における外国政府組織及び関連機関の設立に関する法律（第2/1969号）」の規定及び改正・附則に基づき有効とされる。本定款は、「諸外国との経済関係に関する法律（第42/1980号）」第51条の規定に基づく商業登記の完了日より発効する。</p> <p>(4) 本定款は、2008年1月24日付の設立趣意書の不可分な一部である。</p>	<p style="text-align: center;">VII. Část §13 Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Změny těchto stanov provádí pouze Valná hromada Komory.</p> <p>2. Tyto Stanovy jsou vyhotoveny v českém, japonském a anglickém jazyce, v případě jakéhokoli rozporu je vždy rozhodující znění v českém jazyce.</p> <p>3. Stanovy vstupují v platnost dnem jejich schválení Ministerstvem průmyslu a obchodu podle §49 zákona č. 42/1980 Sb., o hospodářských stycích se zahraničím, ve znění pozdějších předpisů, a podle zákona ČNR č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy ČR, ve znění pozdějších předpisů. Nabývají účinnosti dnem zápisu Komory do obchodního rejstříku podle §51 zákona č. 42/1980 Sb., ve znění pozdějších předpisů.</p> <p>4. Tyto stanovy tvoří nedílnou součást zakladatelské listiny ze dne 24. ledna 2008</p>